

网络环境下的 俄语教学研究

马冲宇 著

Методика обучения РКИ
с помощью Интернета

河北大学出版社

网络环境下的 俄语教学研究



马冲宇 著

Методика обучения РКИ
с помощью Интернета

河北大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

网络环境下的俄语教学研究/马冲宇著. —保定: 河北大学出版社, 2008.8

ISBN 978-7-81097-266-6

I. 网… II. 马… III. 计算机网络—应用—俄语—教学研究—高等学校 IV. H359.3-39

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第060250号

责任编辑: 臧燕阳 Tel: 0312-5921826 E-mail: zyyzmq@yahoo.com.cn

装帧设计: 王占梅

责任印制: 蔡进建

出版: 河北大学出版社 (保定市五四东路180号)

经销: 全国新华书店

印制: 河北天普润印刷厂

规格: 1/32(880mm × 1230mm)

印张: 6

字数: 210千字

印数: 0001~1000册

版次: 2008年8月第1版

印次: 2008年8月第1次

书号: ISBN 978-7-81097-266-6/H · 70

定价: 15.00元

前 言

《网络环境下的俄语教学研究》是作者依据交际教学法的基本理论,参考近年出版的各种相关资料,结合博士学位论文的工作,历时3年编写完成。

20世纪90年代末,信息技术,特别是互联网技术作为一种现代科技手段开始在外语教学中大范围运用,成为扩充课堂教学内容的重要工具。外语教学研究者 and 外语教师逐渐认识到,信息技术将给外语教学带来根本性的变革。近些年来,俄罗斯专家积极进行着各种研究、实验来推广信息技术在俄语教学中的运用(см. работы Э. Г. Азимова, А. Н. Богомолова, М. А. Бовтенко, Т. В. Васильевой, О. А. Великосельского, Е. С. Полат и др.). 研究表明,运用信息技术可以组织远程教学,创造虚拟的语言环境,促进学生运用新的自学方法,从而形成俄语教学的互动性、自主学习及个性化学习的特点,所有这些都无疑对提高俄语教学质量起着无法估量的作用。

博弗坚科(2005)认为,信息技术在外语教学中的运用大体可以分为三个范围:接收信息和真实的语料、组织在线交际和远程教学。信息技术在外语教学中最基本的运用角度是计算机网络和外语教学资源库,这些资源对于外语教学提供了新的可能性。例如,可以使教师和学生接触到真实的外语篇章;了解目的语国家今日今时发生的政治、经济和文化事件;组织学生对目的语国家进行虚拟游览等等。

其二,借助信息技术可以实现与本族语使用者的在线交际,这无疑为学生提高言语技能,特别是听、说技能提供了可能性。第三,近年来逐渐推广的外语远程教学是本书研究的重点范围,其中包括各种教学课件的制作和使用,俄语网络课程的设计、制作过程及其必须遵循的教学原则;中国俄语远程教学的前景等。文中指出,制作和使用网络课程可以解决中国俄语教学中存在的一系列的问题,如语言环境的缺乏、教学力量的优化问题、俄语自主学习和个性化学习的发展问题等。本书为此设计了基于俄语本科教材的网络课程方案,并提出其制作要求、教学方法及原则、建议使用的平台等。

在传统的外语教学理论中,现代信息技术属于科技教学手段范畴,是一种教学辅助工具。然而,信息技术的飞速发展,其功能的日益强大使我们不得不重新审视它在外语教学中的作用。阿济莫夫(2004)指出,现代信息技术正在向一种特殊的、虚拟语言环境的工具转变。现代信息技术将超越科技教学手段的范畴,引起一系列的外语教学理论、方法、目的、手段以及教师和学生角色的变革。笔者认为,现代信息技术的最大意义就是能够借助它创建虚拟外语语言环境。书中介绍了国外最新的“外语虚拟世界”理论。“外语虚拟世界是将目的语国家虚拟在网络上的三维虚拟空间”(韦列加谢尔斯基2004:3)。它将外语语言环境中的各种因素:本族语使用者、各种媒体,城市、街道、交通、各种言语交际场景、文化背景等等虚拟到网络空间中供学习者学习、交流。外语虚拟世界是一个接近于真实的现实模型,可以使外语学习者完全进入到虚拟日常生活的目的语语言环境中,创造出事实上存在于外国的那种效果。文中构想,进入未来外语虚拟世界中的外语学习者可以随意收看外语电影、电视;浏览外文报刊、杂志;随时可以和本族语使用者进行各种形式的交际;可以到虚拟课堂选修自己需要的课程,进而形成实践—学习—再实践的循环周期。笔者认为,外语虚拟世界的出现可以解决我国缺乏语言环境的问题,我国的外语教学质量将因此得到质的提高。

当然,信息化外语教学研究中各种理论层出不穷,本书未能涵盖上述研究领域的所有问题。本书介绍了这些年俄罗斯专家在相关领

域内的科研成果,并提出自己的一些见解。总之,作者认为,俄语界对这个领域的研究不是太多,而是太少了。

诚如阎洪波博士后指出,俄语教学在新中国成立后的半个多世纪历史中,成绩和经验十分丰富。但一直没有上升到理论高度。作者希望本书能够为中国俄语教学理论研究做出一点微薄的贡献,并恳请业界同仁共同致力于教学理论的研究。为提高我国的俄语教学质量,尽早形成具有中国特色的俄语教学理论献计献策。

限于水平,书中肯定有不少缺点与疏漏,恳请专家、学者和读者不吝赐教,给予批评指正。

马冲宇

2008年3月于河北大学

目 录

前言	(I)
第一章 中国俄语教学	(1)
第一节 中国俄语教学现状研究	(1)
第二节 中国俄语教学(初级阶段)存在的问题	(13)
第三节 互联网辅助外语教学概述	(23)
结论	(31)
第二章 俄语教学手段体系中的互联网研究	(33)
第一节 互联网辅助俄语教学的理论基础	(33)
第二节 基于互联网的俄语远程教学	(59)
第三节 基于互联网的虚拟语言环境	(72)
第四节 互联网中的俄语教师角色分析	(83)
结论	(92)
第三章 中国俄语网络教学资源的运用和研发	(94)
第一节 运用俄语网络资源获取真实的语料	(95)
第二节 俄语网络教学资源的研发	(116)
第三节 基于中国俄语本科教材的网络课程方案	(143)
结论	(154)
结束语	(156)
参考文献	(160)
术语词典	(175)

Оглавление

Предисловие	(I)
Глава I Русский язык в Китае	(1)
1.1 Состояние обучения русскому языку в Китае	(1)
1.2 Проблемы на начальном этапе обучения русскому языку в Китае	(13)
1.3 Краткое резюме обучения иностранным языкам с помощью Интернета	(23)
Выводы по первой главе	(31)
Глава II Интернет в системе средств обучения РКИ	(33)
2.1 Методические основы обучения РКИ с помощью Интернета	(33)
2.2 Дистанционное обучение РКИ на основе Интернета	(59)
2.3 Виртуальная языковая среда в Интернете	(72)
2.4 Преподаватель РКИ в Интернете	(83)
Выводы по второй главе	(92)
Глава III Методические приемы использования и создания ресурсов Интернета в обучении РКИ в Китае	(94)
3.1 Русскоязычные ресурсы Интернета для приобретения аутентичной информации	(95)

3.2	Методика создания ресурсов Интернета по РКИ	(116)
3.3	Проект дистанционного курса на основе учебного комплекса русского языка для китайских студентов-филологов	(143)
	Выводы по третьей главе	(154)
	Заключение	(156)
	Библиография	(160)
	Словарь терминов	(175)

Глава I Русский язык в Китае

1.1 Состояние обучения русскому языку в Китае

В настоящее время в Китае имеется 1054 высших учебных заведений, в том числе 7 вузов иностранных языков. В них преподавание русского языка занимает важное место. На всекитайском совещании по вопросам преподавания иностранных языков, состоявшемся в 1978 году в Пекине, были определены следующие направления в преподавании иностранных языков: 1) улучшать преподавание иностранных языков, прежде всего русского, в школах и вузах филологического и нефилологического профиля; 2) формировать у учащихся прочные основы владения иностранным (русским) языком уже в средней школе, а также 3) расширять круг их знаний, соблюдая определенную профессиональную направленность обучения (см. Ван Фусян 2005, с. 120 – 123).

В Китае русский язык занимает особое место, с ним связаны судьбы нескольких поколений китайских русистов на протяжении последних трех столетий. Преподавание русского языка в Китае

2 网络环境下的俄语教学研究

началось еще в начале 18 века. С 1708 – ого года до сегодняшнего дня обучение русскому языку в Китае подразделяется на следующие этапы (см. Лю Лиминь 2004):

1. До начала 20 – ого века русский язык являлся одним из нескольких языков, которые преподавали в Китае с целью подготовки дипломатов – переводчиков русского языка. Династия Цинь в 1708 году открыла при Министерстве образования отделение по изучению русского языка.

2. С 30 – ых годов 20 – ого века писатель Лу Син и Ба Дин стали заниматься переводами с русского языка (в том числе, и русской литературы), что дало возможность китайскому народу, в первую очередь, широкому кругу интеллигенции познакомиться с языком, русской культурой и художественной литературой.

3. С 1949 года после образования КНР обучение иностранным языкам получило быстрое развитие, как известно, в первую очередь, благодаря русскому языку. Этот этап считается «золотым веком» в преподавании русского языка в Китае. В то время во всей стране, в начальных и средних школах, в вузах шли занятия по русскому языку, большое количество студентов было направлено в СССР на учебу.

4. Этап «культурной революции» продолжался 10 лет, система обучения была разрушена, в том числе обучение русскому языку.

5. Этап нормализации с 1976 года как в обучении русскому языку, так и в других областях. Была создана всекитайская редакционная комиссия по вопросам составления и редактирования учебных пособий по русскому языку в высших учебных заведениях; были изданы «учебная программа для преподавания русского языка на начальном этапе по специальности “русский язык и литература” для высших учебных заведений» и многие учебники

и пособия. В 1983 году состоялась первая научная конференция КАПРЯЛ.

6. С конца 80-х годов 20-го века в Китае начался этап повышения интереса к русскому языку. После нормализации отношений между Китаем и СССР были восстановлены контакты и сотрудничество во всех областях, в первую очередь в культурно-образовательных направлениях: начался обмен стажерами и специалистами на государственном уровне. В начале 90-х годов прошлого века продолжалось всестороннее сотрудничество между Китаем и Россией и непрерывное развитие торговли с другими странами СНГ, что привело к быстрому росту востребованности русистов в Китае.

7. Особенности этапа в 21-ом веке связаны с использованием новых технологий. Китайские преподаватели уделяют большое внимание созданию учебных веб-страниц по обучению русскому языку, например, www.rusky.net, www.romanrus.com и т. д.

За последние 20 с лишним лет КАПРЯЛ, сплотив вокруг себя все поколения китайских русистов, продолжил свои усилия для установления широких связей с Россией и с другими странами, что и во многом способствовало развитию и процветанию преподавания русского языка в Китае. За эти годы китайская сторона три раза участвовала в международной олимпиаде школьников по русскому языку и добилась блестящих успехов: были завоеваны 24 золотые; 2 серебряные и 1 бронзовая медаль. Кроме того, научные делегации КАПРЯЛ принимали участие в разнообразных международных конференциях и конгрессах по теории русистики и по методике преподавания русского языка. По данным КАПРЯЛ за 2004 год, сейчас в Китае имеется 68 вузов, где русский язык изучают как специальность, работают около 700 преподавателей, из них 95 профессоров, 221 доцент, что составляет 49.44% от общей

4 网络环境下的俄语教学研究

численности преподавателей. Студентов по специальности «Русский язык» – 6415 человек, в том числе магистры – 412, докторов наук – 58, кроме того еще 13 человек ведут научно-исследовательскую работу в высших учебных учреждениях после присвоения звания доктора. Что касается реформы образования в вузах, то во многих университетах вводятся новые предметы, тесно связанные с развитием рыночной экономики, что отражает стремление «идти в ногу с эпохой». В некоторых вузах ведется подготовка сразу по двум бакалаврским степеням — по специальности “русский и английский языки”, что дает студентам возможность овладеть двумя языками одновременно, то есть у них будут две специальности после университета (см. Лю Лимин 2004).

За последнее время число школ, в которых преподаётся русский язык, уменьшилось, так как почти во всех школах больших и средних городов, отменили занятия русского языка. Вследствие этого число изучающих русский язык в школах резко сократилось, осталось только около 70 тысяч человек, что не идет в сравнение с 80-ыми годами 20 века, когда число учащихся было более 300 тысяч. В итоге, нынешнее состояние обучения русскому языку в Китае характеризуется и как период рационального выбора, когда русский язык все более и более становится достоянием высшей школы, а не начальной и средней. Ван Фусян характеризует особенности преподавания русского языка в китайских высших заведениях в статье «Русский язык в Китае» (см. Ван Фусян 2005):

На основных отделениях вузов срок обучения – 4 года, разделенных на два этапа – начальный и продвинутый.

На начальном этапе обучения (1-й и 2-й курсы), цель которого – заложить основы фонетики, лексики и грамматики русского языка с упором на комплексное развитие навыков аудирования,

говорения, чтения, письма и перевода, преподаются следующие предметы: практический и аудиовизуальный курс русского языка, грамматика, чтение на русском языке и др. При этом главное внимание уделяется развитию устной речи, для чего в процессе обучения широко используются аудиовизуальные и технические средства (магнитофоны, видеозаписи, кинофильмы). Аудиолингвальные занятия обычно проводятся в лингафонных кабинетах.

Целью продвинутого этапа обучения является дальнейшее развитие речевых умений по русскому языку, расширение лингвистических, страноведческих и других знаний с определенной ориентацией на будущую специальность студентов. Здесь преподаются следующие предметы: практический и аудиовизуальный курсы русского языка, чтение и сочинение на русском языке, спецкурсы по грамматике русского языка, перевод, второй иностранный язык и др. В последние годы нашли применение в практике преподавания русского языка такие дисциплины, как лингвострановедение, лингвистика текста, функциональная стилистика, функциональная грамматика и др.

Для обеспечения учебного процесса только за последние 10 с небольшим лет выпущено в свет примерно 150 различных учебников, учебных пособий и словарей на русском языке, в том числе «Русский язык» (основной курс) «Современный русский язык», «Введение в языкознание», «Курс перевода с китайского языка на русский и с русского—на китайский», «Развитие письменной речи», «Пособие по устной речи», «Аудиовизуальный курс», «Основы русской грамматики», «Синтаксис современного русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Грамматика русской разговорной речи», «Исследования по русской разговорной речи», «Курс по лингвострановедению», «Русско-

6 网络环境下的俄语教学研究

китайская деловая речь в торговле, экономике и общественной жизни», «Методика преподавания русского языка», много других учебников, словарей, справочников.

В настоящее время в Китае издается более 70 журналов по иностранным языкам, существует четыре журнала, целиком посвященные проблемам русского языка и переводам русской литературы: «Русский язык», «Русский язык в средней школе», «Русская литература» и «Русский язык в Китае», который основан в 1987 г. и который является органом КАПРЯЛ. «Русский язык» выпускается институтом русского языка Пекинского университета иностранных языков для широких масс, изучающих русский язык. начальном этапе обучения (1-й и 2-й курсы), цель которого — заложить тов на факультеты русистики. ыков. уже в средней школе, а т

Есть основания верить, что с дальнейшим развитием дружественных отношений между Китаем и Россией, с восстановлением традиции сотрудничества в области науки и техники, с расширением масштаба сотрудничества в различных областях двух стран, специалистам по русскому языку представится возможность использования русского языка как языка специальности.

Теперь в Китае число студентов-нефилологов, изучающих русский язык как первый иностранный язык, составляет около 30 тысяч. Русский язык занимает второе место после английского языка. Но следует отметить, что, хотя за последние десятилетия в области обучения русскому языку студентов-нефилологов в Китае педагоги добились больших успехов, но для того чтобы полностью соответствовать требованиям 21-го века, необходимо в дальнейшем уделить больше внимания следующим проблемам (см. Хэ Хунмэй 2000, с. 79):

1. Обновить модель обучения, более продуктивно использовать внеаудиторное время для самостоятельной работы студентов. Для этого необходимо создать больше новых учебных видеокассет, чаще использовать компьютерные программы и сочетать аудиторные занятия с внеаудиторными.

2. Составить и издать серию учебников нового поколения, соответствующих требованиям 21-ого века, поскольку учебники, используемые в обучении в настоящее время, устарели и в тематическом отношении, и по лексическому наполнению.

3. Изменить типы заданий в экзаменационных работах по русскому языку студентов-нефилологов для проверки знаний. В нынешнем варианте содержится почти 30 % речевых заданий, 40 % заданий-тесты. После переработки необходимо, чтобы в новом варианте экзаменационных работ было паритетное количество заданий. Таким образом, можно реально проверить уровень знаний учащихся.

В последние годы китайские русисты также уделяют большое внимание внедрению современных технологий в процесс обучения. В мае 2004 года в городе Далянь секретарь КАПРЯ Ван Минъю заявил, что появилась потребность использования китайскими русистами Интернет-технологий в подготовке русистов-филологов. Современные технические средства обучения будут способствовать успешному обмену научными исследованиями, специалистами, и реализации совместного использования ресурсов Интернета в обучении русскому языку в Китае. Профессор рассказал о плане создания сетевой системы по обучению русскому языку в Китае, в том числе, о создании сайта КАПРЯЛ, о постепенном построении информационной базы данных по обучению русскому языку, о распространении дистанционного обучения русскому языку, о составлении плана по вопросам методов обучения русскому языку и

т.д. 1-ого мая 2004 году сайт КАПРЯЛ начал работать, и с их помощью был успешно завершен конкурс на знание России среди китайской молодежи.

Хэбэйский Университет является одним из главных университетов в Хэбэйской провинции, член КАПРЯЛа, стал одним из первых 100 университетов, которые присоединились к китайской сети образования и исследования (CERNET). Он расположен в Баодине, городе с богатой историей и древним культурным наследием. Хэбэйский Университет был основан в Тяньцзине в 1921 году и первоначально назывался Тяньцзинский индустриальный коммерческий Институт, потом был переименован в Тяньцзинский педагогический университет, а в 1960 — Хэбэйский Университет. В 1970 университет был перемещен в новую столицу Хэбэйской провинции — Баодин.

В настоящее время в университете учатся сорок семь тысячи пятьсот человек, в том числе тридцать тысяч бакалавров. При Хэбэйском университете функционируют 22 института, в том числе и институт иностранных языков. В течение полувека факультет русского языка подготовил около тысячи специалистов по специальности “русский язык и литература”.

В настоящее время на факультете работают 6 преподавателей, учатся около 60 студентов. Факультет готовит специалистов по русскому языку в разных областях: по иностранным делам, в образовательной сфере, по межкультурному диалогу, по туризму, в области научных исследований, по журналистике и т.д. В течение четырех лет студенты должны овладеть следующими знаниями:

1. основами лингвистики и литературы,
2. аудированием, говорением, чтением, письмом и переводом,
3. сведениями о культуре и страноведении России,
4. еще одним иностранным языком, кроме русского,